

画说唐诗



TANG POETRY  
IN PAINTINGS

中国出版集团公司  
China Publishing Group Corporation

中国对外翻译出版有限公司  
China Translation and Publishing Corporation

# 唐诗步入百姓家

唐朝为中国古典诗歌的全盛时期，名家辈出，流派纷呈，诗歌艺术气象万千。李白、杜甫、白居易、王维、李商隐等诗人作品成就了唐诗艺术的高峰，千余年来影响深远。

《唐诗三百首》成书于清乾隆二十八年（1763），系孙洙所辑。全书选录了七十余位诗人三百一十首唐诗。

孙洙字临西（一作芩西），号蘅塘，晚号退士，无锡人。生于康熙辛卯（1711）七月初十，卒于乾隆戊戌（1778）十二月初七，享年六十八，葬景云乡陈湾里。乾隆十六年（1751）进士，曾任山东邹平县令，江宁府教授，著有《蘅塘漫稿》。史载孙洙“性颖敏，家贫”，为官清廉，问民疾苦，与民讲学，民感其仁。其终身不改书生本色，老而勤学。

自《唐诗三百首》问世以来，各种刊印本、注释本层出不穷，两百多年来风行海内外，几至家置一编。《唐诗三百首》初衷面向塾学子弟，乃童蒙读本，但因所选唐诗兼顾不同时期诗风特点和诗人流派风格，范围广泛，便于吟诵，精到浅显且具代表性，深受读者喜爱，终成雅俗共赏的一部传统读物。

余幼时恰逢十年浩劫，未能一睹《唐诗三百首》。待云开日出喜获《唐诗三百首》之时，已过启蒙岁月，只能聊作零星吟咏而已。然对《唐诗三百首》的偏爱时至今日依旧，不经意间搜罗的各种版本已有十数种。曾读过坊间刊有配图的《唐诗

三百首》，或刻工粗俗或构图简陋，皆未能表达出唐诗之真实意境，实为一大憾事。

乙酉（2005）岁末，余曾酝酿以孙洙的《唐诗三百首》为蓝本，遍邀海上画师配画，后因诸多因素搁浅。庚寅（2010）伊始，方案重新启动。历时两年，有幸得到陈佩秋、林曦明、陈家泠、戴敦邦、张桂铭、韩天衡、杨正新、萧海春、韩硕、张培成、卢辅圣、施大畏、车鹏飞、朱新昌、马小娟、朱敏、丁筱芳和何曦共十八位当今海上丹青高手鼎力相助。最终以一百零八首唐诗绘就一百零八幅作品，皆为一时精心之作，可謂是当代海派绘画艺术的一次盛会。后又承蒙陈佩秋先生和高式熊先生两位前辈厚爱，分别题写和篆刻了“画说唐诗”，为此佳话画上了一个圆满的句号。

今上海清河文化传播有限公司与孔子学院总部、中国对外翻译出版有限公司合作推出中英文对照的《画说唐诗》，将有助于世界各国人民对中国传统文化的理解，增进中国人民与世界各国人民的友谊。《画说唐诗》与唐诗英文翻译家许渊冲教授的牵手是一种缘分，希冀英汉对照、一诗一画的《画说唐诗》可以飞得更高，走得更远。

费滨海

壬辰大暑于谷庵

## Tang Poetry: Appealing to All

The Tang Dynasty was the heyday of classical Chinese poetry. A good many outstanding poets of various schools brought prosperity to the art of poetry. Among them, Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, Wang Wei and Li Shangyin contributed the most to the boom of Tang poetry. Their works have produced a far-reaching influence over the past one thousand years.

The *Three Hundred Tang Poems* was compiled by Sun Zhu in 1763, the 28<sup>th</sup> year of Emperor Qianlong's reign in the Qing Dynasty. The whole book includes 310 poems composed by over 70 poets.

A native of Wuxi, Sun Zhu was also known as Linxi or Qinxi (courtesy name) and Hengtang or Tuishi (literary name). He was born on July 10 (Chinese lunar calendar) in 1711, the 50<sup>th</sup> year of Emperor Kangxi's reign in the Qing Dynasty, and passed away at the age of 68 on December 7 (Chinese lunar calendar) in 1778, the 43<sup>rd</sup> year of Emperor Qianlong's reign, buried at Chenwanli, Jingyun Village, Wuxi City. He passed the palace examination in 1751, the 16<sup>th</sup> year of Emperor Qianlong's reign, and the positions he held in the government were Magistrate of Zouping County, and Educational Official of Jiangning City, Shandong Province. His works were included in *Hengtang Causerie*. According to historical records, Sun Zhu was 'a clever and diligent man from a poor family'.

An incorruptible official, he was concerned about common people's sufferings and often gave lectures to them, which touched them deeply. He was always a diligent learner in his lifetime, even in his later years.

Since it came out over two centuries ago, *Three Hundred Tang Poems* has been very popular at home and abroad with numerous editions in different prints and annotations. At the prime time, almost every Chinese household kept one copy of the book. Although designed to be a primer for students of traditional Chinese private schools, the book has turned out to cater to both refined and popular tastes. All easy to recite, the selected poems cover different styles and subjects and represent the best works of poets of different schools and in different periods.

I did not have the chance to read *Three Hundred Tang Poems* when I was a child because of the Cultural Revolution. When I eventually got the book, it was not my best age to read it any more so I only recited some of the poems occasionally. However, I have enjoyed reading it since then and collected dozens of versions of this book. I have also come across some inferior versions with rough illustrations and coarse printings. None of them helped to display the real charm of Tang poems. It is a pity for such a classic!

At the end of 2005, I planned to invite painters of the Shanghai School to illustrate Sun Zhu's version of the book. But the plan was shelved for various reasons until early 2010. Over the past two years, each of the 108 Tang poems has been illustrated with a delicate painting thanks to the support of 18 outstanding painters of the Shanghai School, including Chen Peiqiu, Lin Ximing, Chen Jialing, Dai Dunbang, Zhang Guiming, Han Tianheng, Yang Zhengxin, Xiao Haichun, Han Shuo, Zhang Peicheng, Lu Fusheng, Shi Dawei, Che Pengfei, Zhu Xinchang, Ma Xiaojuan, Zhu Min, Ding Xiaofang and He Xi. It is like a selected collection of contemporary Shanghai School paintings. Moreover, Mr. Chen Peiqiu and Mr. Gao Shixiong respectively inscribed and engraved the four Chinese characters 'Hua Shuo Tang Shi' (Tang Poetry in Paintings) for the new book, drawing the collective effort to a successful conclusion.

The Chinese-English *Tang Poetry in Paintings* is jointly published by Shanghai Qinghe Culture and Communication Co., Ltd., Confucius Institute Headquarters, and China Translation and Publishing Corporation. It is intended to help the world better understand traditional Chinese culture and cement the friendship between China and the world. The participation of Mr. Xu Yuanchong, a senior expert in translating Tang poetry into English, only adds luster to the book. Lastly, I would like to wish the book a great success both at home and abroad.

Fei Binhai

Written in Gu'an Hut on July 22, 2012

# 目录 CONTENTS

## VI 唐诗步入百姓家

Tang Poetry: Appealing to All

- 001 秋日登吴公台上寺远眺 Gazing Afar from a Southern Temple on an Autumn Day
- 004 感遇 The Oranges
- 007 月下独酌 Drinking Alone under the Moon
- 010 春思 A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring
- 013 望岳 Gazing on Mount Tai
- 016 赠卫八处士 For Wei the Eighth
- 019 佳人 A Lovely Woman ( Selected Verse )
- 022 送綦毋潜落第还乡  
Seeing Qiwu Qian Off after His Failure in Civil Service Examinations (Selected Verse)
- 025 青溪 The Blue Stream
- 028 渭川田家 Rural Scene by River Wei
- 031 西施咏 Song of the Beauty of the West
- 034 夏日南亭怀辛大 Thinking of Xin the Eldest by the Poolside on a Summer Day
- 037 宿业师山房待丁大不至 Waiting in Vain for Ding the Eldest
- 040 寻西山隐者不遇 A Mountaintop Cottage ( Selected Verse )
- 043 宿王昌龄隐居 A Poet's Hermitage
- 046 长安遇冯著 Meeting Feng Zhu in the Capital
- 049 夕次盱眙县 Moored at the Pier of Xuyi
- 052 东郊 The Eastern Countryside
- 055 送杨氏女 Farewell to Miss Yang

- 058 溪居 Living by the Brookside
- 061 塞上曲 Song of the Frontier (I)
- 064 塞下曲 Song of the Frontier (II)
- 067 子夜吴歌 Southern Ballad of Autumn
- 070 长干行 Ballad of a Trader's Wife
- 073 游子吟 Song of the Parting Son
- 076 登幽州台歌 On the Tower at Youzhou
- 079 古意 Warriors and Songstress
- 082 琴歌 Song of the Zither
- 085 听董大弹胡笳弄兼寄语房给事 Dong Playing a Homesick Song (Selected Verse)
- 088 听安万善吹觱篥歌 A Tartar Pipe (Selected Verse)
- 091 夜归鹿门歌 Return to Deer Gate at Night
- 094 金陵酒肆留别 Parting at a Tavern in Jinling
- 097 白雪歌送武判官归京  
Song of White Snow in Farewell to Secretary Wu Going Back to the Capital
- 100 丹青引赠曹将军霸 Pictures of Horses ( Selected Verse )
- 103 观公孙大娘弟子舞剑器行 Dance of a Swordswoman ( Selected Verse)
- 106 石鱼湖上醉歌 Drinking on Stone Fish Lake
- 109 桃源行 Song of Peach Blossom Land
- 112 丽人行 Satire on Fair Ladies
- 115 送杜少府之任蜀州 Farewell to Prefect Du
- 118 题大庾岭北驿 At the Northern Post of the Peak of Mumes
- 121 次北固山下 Passing by the Northern Mountains
- 124 破山寺后禅院 A Buddhist Retreat behind an Old Temple in the Mountain
- 127 春望 Spring View



- 130 月夜 A Moonlit Night
- 133 天末怀李白 Thinking of Li Bai from the End of the Earth
- 136 辋川闲居赠裴秀才迪 For My Outspoken Friend Pei Di in My Hermitage
- 139 山居秋暝 Autumn Evening in the Mountains
- 142 终南山 Mount Eternal South
- 145 过香积寺 The Temple of Incense
- 148 送梓州李使君 Seeing Li off to Zizhou
- 151 终南别业 My Hermitage in Southern Mountain
- 154 望洞庭湖赠张丞相 On Dongting Lake
- 157 岁暮归南山 Return to the Southern Hill by the End of the Year
- 160 过故人庄 Visiting an Old Friend's Cottage
- 163 饯别王十一南游 Farewell to South-going Wang the Eleventh
- 166 寻南溪常道士 Visiting a Taoist by the Southern Creek
- 169 谷口书斋寄杨补阙 Written to Censor Yang in My Study at the Mouth of the Vale
- 172 江乡故人偶集客舍 Meeting with a Friend in a Riverside Hotel
- 175 喜见外弟又言别 Meeting and Parting with My Cousin
- 178 贼平后送人北归 Seeing a North-bound Friend Off
- 181 草 Grass
- 184 秋日赴阙题潼关驿楼 At the Western Pass on an Autumn Day
- 187 蝉 To the Cicadas
- 190 落花 Falling Flowers
- 193 送人东游 Seeing a Friend Off to the East
- 196 灞上秋居 Autumn in the Countryside
- 199 寻陆鸿渐不遇 Visiting Lu Yu Without Meeting Him
- 202 积雨辋川庄作 Rainy Days in My Riverside Hermitage

- 205 客至 For a Friend  
208 登高 On the Height  
211 赠阙下裴舍人 For Secretary Pei of the Imperial Court  
214 遣悲怀（其二） To My Deceased Wife (II)  
217 无题 To One Unnamed  
220 利州南渡 Crossing the Southern River  
223 竹里馆 The Bamboo Hut  
226 相思 Love Seeds  
229 杂诗 Our Native Place  
232 送崔九 Farewell to Cui the Ninth  
235 终南望馀雪 Snow atop the Southern Mountains  
238 宿建德江 Mooring on the River at Jiande  
241 春晓 A Spring Morning  
244 静夜思 Thoughts on a Tranquil Night  
247 怨情 Waiting in Vain  
250 登鹳雀楼 On the Stork Tower  
253 送灵澈 Seeing off a Recluse  
256 听弹琴 Playing on Lute  
259 听箏 A Zitherist  
262 新嫁娘词 A Bride  
265 玉台体 Good Omens  
268 何满子 The Swan Song  
271 春怨 A Lover's Dream  
274 哥舒歌 General Geshu  
277 玉阶怨 Waiting in Vain on Marble Steps

- 280 江南曲 A Southern Song
- 283 回乡偶书 Home-Coming
- 286 闺怨 Sorrow of a Young Bride in her Boudoir
- 289 江南逢李龟年  
Coming across a Disfavored Court Musician on the Southern Shore of the Yangzi River
- 292 滁州西涧 On the West Stream at Chuzhou
- 295 月夜 A Moonlit Night
- 298 春怨 Loneliness
- 301 后宫词 The Deserted
- 304 集灵台（其二） Long Life Terrace (II)
- 307 官中词 Within the Palace
- 310 秋夕 An Autumn Night
- 313 金谷园 The Golden Valley Garden
- 316 嫦娥 To the Moon Goddess
- 319 金陵图 The Lakeside Land
- 322 清平调（其一） The Beautiful Lady Yang (I)
- 
- 325 唐诗作者简介  
About the Poets
- 343 绘画作者简介  
About the Painters
- 352 篆刻作者简介  
About the Seal Engraver
- 353 译者简介  
About the Translator



国家汉办/孔子学院总部推荐  
Recommended by Hanban/Confucius Institute Headquarters

画说唐诗

仲夏



TANG POETRY  
IN PAINTINGS

中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

## 秋日登吴公台上寺远眺

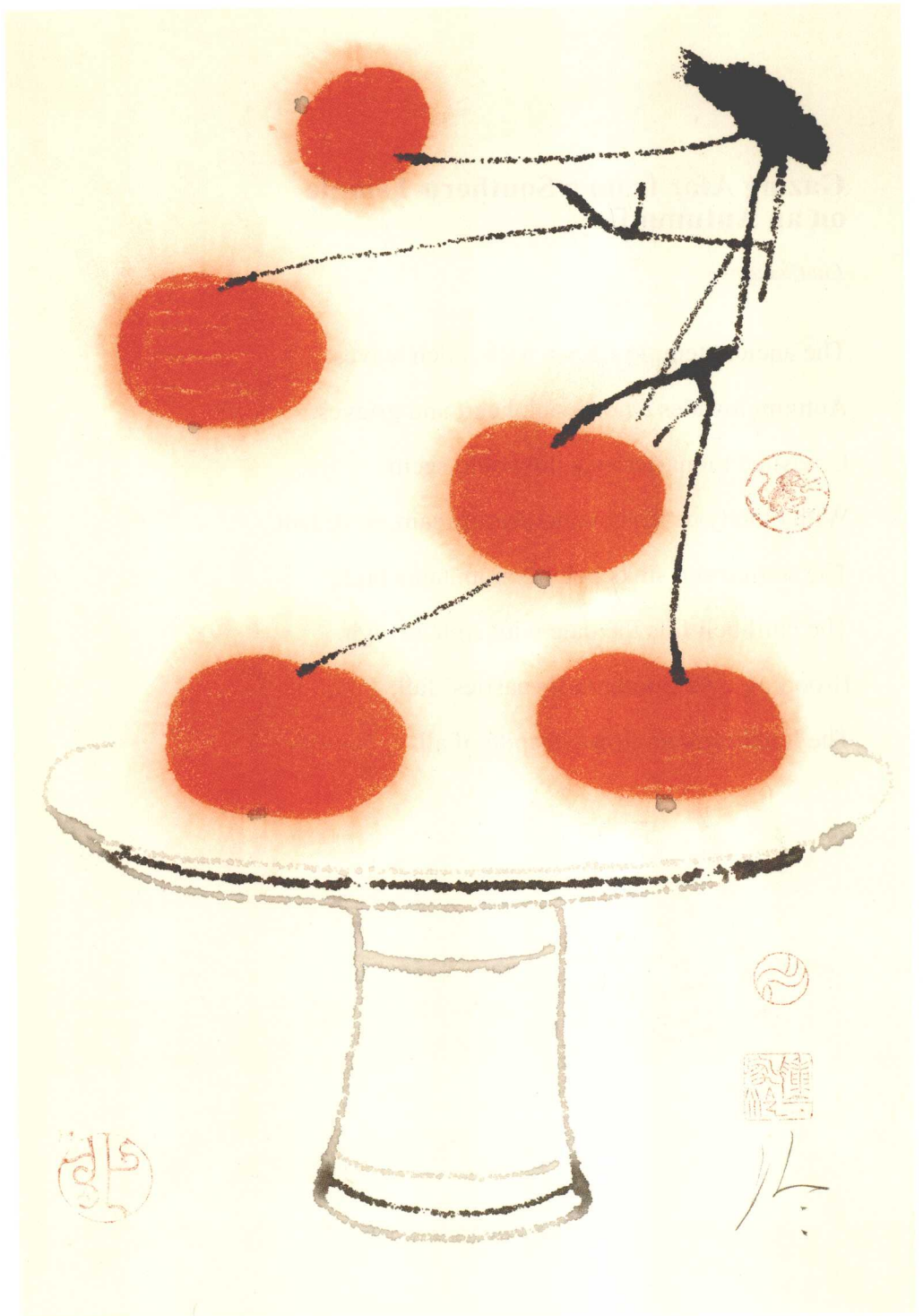
刘长卿

古台摇落后，  
秋入望乡心。  
野寺来人少，  
云峰隔水深。  
夕阳依旧垒，  
寒磬满空林。  
惆怅南朝事，  
长江独自今。

## **Gazing Afar from a Southern Temple on an Autumn Day**

*Liu Changqing*

The ancient temple strewn with fallen leaves,  
Autumn invades a homesick heart and grieves.  
Unvisited monasteries wild would seem  
With cloudy peaks beyond deep stream on stream.  
The setting sun sinks behind mountains high;  
The chill bell fills the dale with sigh on sigh.  
Brooding over Southern Dynasties' fall,  
The lonely Rivers flows in spite of all.



## 感遇

张九龄

江南有丹橘，  
经冬犹绿林。  
岂伊地气暖，  
自有岁寒心。  
可以荐嘉客，  
奈何阻重深。  
运命惟所遇，  
循环不可寻。  
徒言树桃李，  
此木岂无阴？



## The Oranges

*Zhang Jiuling*

South of the river grows the orange tree,  
Its leaves are green throughout the winter long.  
From snow and frost is its warmer soil free?  
By nature its fruit is cold-proof and strong.  
It is worthy to entertain your guest,  
But distance keeps it far away from you.  
By fate the east stands far apart from the west,  
Oh, how can the old again become new?  
You may plant as you like peach or plum trees,  
But orange trees may afford shade to please.

画  
说  
唐  
诗  
韩  
硕  
画

006

月下独酌 韩硕 绘 ▶

Drinking Alone under the Moon Painter: Han Shuo